Porównanie tłumaczeń Marka 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod bał się Jana wiedząc że on mąż sprawiedliwy i święty i ochraniał go i usłyszawszy go wiele czynił i chętnie go słuchał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod bowiem obawiał się Jana,\* przekonany, że to człowiek sprawiedliwy i święty,\*\* i ochraniał go, a kiedykolwiek go słuchał, bardzo się niepokoił, jednak słuchał go chętnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Herod bał się Jana, wiedząc (że) on mąż sprawiedliwy i święty, i ochraniał go; i słuchając go wiele, był w niepewności\* i z przyjemnością go słuchał. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod bał się Jana wiedząc (że) on mąż sprawiedliwy i święty i ochraniał go i usłyszawszy go wiele czynił i chętnie go słuchał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod bowiem obawiał się Jana, przekonany, że to człowiek prawy i święty. Z tego powodu chronił go, a kiedykolwiek go słuchał, czuł się wielce zakłopotany, chociaż słuchał go chętnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Herod bowiem obawiał się Jana, wiedząc, że jest człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i miał wzgląd na niego, a słuchając go, wiele czynił; i chętnie go słuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Herod obawiał się Jana, wiedząc, iż był mężem sprawiedliwym i świętym; i oglądał się nań, i słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Herod bał się Jana, wiedząc go być mężem sprawiedliwym i świętym. I strzegł go, a słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Herod bowiem czuł lęk przed Janem, widząc, że jest mężem prawym i świętym, i brał go w obronę. Ilekroć go posłyszał, odczuwał duży niepokój, a jednak chętnie go słuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Herod bał się Jana, wiedząc, że to mąż sprawiedliwy i święty, i ochraniał go, a słuchając go, czuł się wielce zakłopotany, ale chętnie go słuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herod bowiem odczuwał lęk przed Janem, gdyż wiedział, że jest to człowiek sprawiedliwy i święty. Chronił go więc i często chętnie słuchał, mimo że słowa Jana wzbudzały w nim wielki niepokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Herod bowiem liczył się z Janem, wiedząc, że był on człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i brał go w obronę. Ilekroć go słuchał, odczuwał niepokój, a jednak słuchał go chętnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo Herod czuł lęk przed Janem, wiedząc, że jest człowiekiem sprawiedliwym i świętym, i zachowywał go przy życiu. Po każdym przesłuchaniu go czuł wielki niepokój, a jednak nadal chętnie go słuchał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo Herod bał się Jana, wiedząc, że to człowiek prawy i święty. Chronił go więc i chętnie słuchał, mimo że słowa Jana wzbudzały w nim niepokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Herod bał się Jana, wiedząc, że jest on człowiekiem sprawiedliwym i świętym. I chronił go. Kiedy go słuchał, bywał bardzo zakłopotany, ale słuchał go chętnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ірод боявся Івана, знаючи його як чоловіка праведного й святого, охороняв його; слухаючи, дуже непокоївся, але слухав з насолодою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bowiem Herodes strachał się w Ioannesa, znając go jako męża przestrzegającego reguł cywilizacji i świętego, i dla razem pilnował go; i usłyszawszy jego wieloliczne uwagi miał niemożność wydostania się, i z rozkoszą jego słuchał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo Herod obawiał się Jana, wiedząc, że jest on mężem sprawiedliwym i świętym. Zatem go strzegł i słuchając go, często tak czynił, oraz z przyjemnością go słuchał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Herod lękał się Jochanana i chronił go, wiedział bowiem, że jest caddikiem, mężem świętym. Ilekroć go słyszał, bardzo się niepokoił, mimo to lubił go słuchać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Herod bowiem bał się Jana, wiedząc, że to mąż prawy i święty; i ochraniał go. A wysłuchawszy go, był w wielkiej niepewności, co robić, lecz dalej chętnie go słuchał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem on sam odnosił się do Jana z szacunkiem i chronił go. Wierzył bowiem, że to święty i dobry człowiek. Wprawdzie rozmowy z Janem wzniecały w nim niepokój, ale mimo to lubił go słuchać. |

1. 1) <x>470 21:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:75</x>; <x>560 4:24</x>; <x>650 12:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 4:16</x>; <x>480 12:37</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne rękopisy mają "czynił". [↑](#footnote-ref-5)